

Бакайоши на связи, пару слов о новом романе Эр Гена, о переводе и сроках.

Эр Ген, автор популярных романов «Я запечатаю небеса» и «Противостояние святого», наконец вышел из отпуска после окончания четвертой книги в цикле «Вечная Воля». Называется новый роман «Мир Трёх Цунь» и вы, мои дорогие читатели, станете первыми людьми на западе, кто сможет прикоснуться к «прекрасному», ибо роман существует только на китайском. Перевода на английский или какой другой язык нет. Сразу поясню за название. На момент начала перевода ЯЗН я уже прочел практически половину истории (около 800 глав), поэтому имел какие-никакие представления о сюжете и мироустройстве. Здесь ситуация несколько сложнее. В китайской акупунктуре ладонь, а именно 4 сомкнутых пальца без большого, имеет ширину 3 цуня, поэтому теоретически название можно перевести не только как «Мир Трёх Цунь», но и как «Мир на ладони». На момент написания заметки автором выпущено всего 20 глав, поэтому крайне трудно сказать что-то определенное о значимости названия, а в романах Эр Гена они имеют значение, если судить по прошлым книгам. Поэтому «Мир Трёх Цунь» — временное название, возможно, я заменю его, проконсультировавшись с ДБ, Талоном и «мудрецами» с спснет, возможно, оно останется, пока не ясно.

Теперь по поводу сроков и перевода. Мои постоянные читатели наверняка знают про ситуацию с ЯЗН. Действительно, ИРЛ дела никуда не делись, но мне жутко захотелось перевести хотя бы одну главу, так сказать, сделать пробу пера. Завязка очень интригующая, во всяком случае, мне так показалось. Более искушенные читатели наверняка не найдут в ней ничего нового, но ввиду ежедневной работы над ЯЗН у меня практически нет времени читать другие китайские романы, поэтому после бесконечного фэнтези новый сеттинг ощущается свежо.

Первую главу считайте своего рода тизером. Последующие главы, разумеется, будут выложены, только на данный момент я не могу назвать точных сроков и недельного объема глав. Тому виной и вышеупомянутая занятость, и малое количество глав, написанных Эр Геном. Поскольку МТЦ имеет отличную от «Я запечатаю небеса», «Противостояние святого» и «Вечная Воля» вселенную, имея на руках всего двадцать опубликованных глав, мне довольно трудно работать с терминологией. К примеру, упомянутые в первой главе четыре великих дао академии (□□□□). Их можно перевести как «четыре великих даосских храма/монастыря», с точки зрения сяньси, где большое влияние имеет даосизм, логичнее было перевести именно как монастыри, но, судя по осовремененному сеттингу, это скорее какое-то современное образовательное учреждение, а не классическая секта/монастырь с публичными площадями, пагодами и дворцами. Как видите, для понимания мироустройства нужно намного больше материала, чем есть сейчас. Отсюда вполне ожидаемо вытекает мой следующий пункт. Терминология на первых порах будет изменяться, если в ЯЗН я железно уверен в каждом использованном термине, то в МТЦ Эр Ген может пояснить мутный термин в любой момент: через 10 глав, а может и через 200. Но не бойтесь, в основном это будет касаться только топонимов, магических предметов/существ, названий сект/государств и титулов-приставок, т.е. элементы, мало влияющие на сюжетную канву.

Моё вступительное слово, похоже, получилось даже длиннее, чем у Эр Гена.

Напоследок, новости публикуются в нашей группе ВК (<https://vk.com/ru.xianxia>), добавляйте МТЦ в закладки, чтобы не пропустить свежие главы. На этом всё. Всем спасибо и приятного чтения.

<http://tl.rulate.ru/book/15485/310944>